

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO HPV (PAPILLOMA VIRUS)

cinese/中文

I papilloma virus umani (HPV) sono virus la cui infezione causa la quasi totalità dei casi di tumore del collo dell'utero (o cervice uterina). Esistono oltre 120 diversi tipi di HPV, ma solo alcuni sono legati allo sviluppo del tumore. Fra questi, i virus HPV -16 e HPV-18 sono responsabili di circa il 70% dei tumori. Altri, come HPV-6 e HPV-11, causano invece i condilomi, lesioni benigne simili a piccole verruche.

人类乳头瘤病毒(HPV)是引起宫颈癌的病源。存在 120 多种 HPV, 只有其中一部分会发展成肿瘤。其中 70%的肿瘤来源于 HPV -16 和 HPV-18 病毒。其它的, 比如 HPV-6 和 HPV-11 病毒会引起湿疣、象小瘰子一样的良性瘤。

L'infezione solitamente guarisce spontaneamente ma in una minoranza dei casi può causare lesioni che possono precedere il tumore e, anche dopo decenni di latenza, possono evolvere in carcinoma.

感染通常会自然痊愈, 但在少数情况下会引起损坏并发展成肿瘤, 甚至可以在几十年的潜伏期后发展成癌症。

Il virus HPV si trasmette con i rapporti sessuali.

HPV 病毒是通过性交传染的。

Tutte le donne, a partire dai 25 anni d'età, devono fare regolarmente il Pap Test che è l'esame fondamentale per la prevenzione del tumore del collo dell'utero.

所有 25 岁以上的妇女都要定期作宫颈涂片化验, 这是为防止宫颈癌必不可少的化验。

VACCINO:

疫苗:

Gli studi effettuati hanno evidenziato che, per sfruttare la sua efficacia preventiva, il vaccino va somministrato prima che la persona si infetti con il virus cioè quando la donna non ha ancora avuto rapporti sessuali: è per questo che in Italia viene offerto gratuitamente alle dodicenni (a partire dalle bambine nate nel 1997).

研究表明为了有效的起到保护作用, 要在被病毒感染之前接种疫苗, 也就是说在妇女还没有过性交经验之前接种: 所以意大利给十二岁的女孩 (从 1997 年出生的女孩开始) 免费接种疫苗。

Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare, nel muscolo deltoide (parte alta del braccio). Le dosi necessarie sono 3: la seconda dose a distanza di due mesi dalla prima e la terza dopo quattro mesi dalla seconda. Non si conosce ancora la durata della protezione: per ora si sa che supera i 5 anni.

疫苗注射在三角肌上 (上臂)。需要 3 剂: 在第一剂的两个个月后接种第二剂, 在第二剂的四个个月后接种第三剂。还不知道有效保护期有多久: 目前只知道是在 5 年以上。

Tuttavia le persone vaccinate devono eseguire comunque il Pap Test, per individuare possibili lesioni provocate da altri tipi di virus HPV.

无论怎样, 接种过疫苗的人也要作宫颈涂片化验, 以便确定由其它 HPV 病毒引起的损坏。

La vaccinazione anti HPV non è obbligatoria. Viene somministrata gratuitamente alle ragazze dodicenni in base delle indicazioni regionali.

抗 HPV 病毒的疫苗不是强制接种的。按照大区的指定给十二岁的女孩免费接种。

CONTROINDICAZIONI:

禁忌症:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
如果在上一次接种这种疫苗或有这种成分的疫苗后出现严重的过敏现象

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO HPV (PAPILLOMA VIRUS)

cinese/中文

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

如果正在发烧或医生认为正在患有严重的疾病时，最好推迟接种。

EFFETTI COLLATERALI:

副作用:

Sono possibili reazioni nelle sede dell'iniezione: arrossamento, dolore, gonfiore e generali: mal di testa, dolore muscolare, senso di stanchezza, eventualmente febbre.

在注射的地方可能会出现：红、肿、痛还有全身性的反应头痛、肌肉痛、疲乏，可能会发烧。

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

大部分情况下副作用都很轻而且持续很短的时间。

Tuttavia, come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

就像其它所有的疫苗一样，不可能完全避免较严重的过敏反应，比如过敏性休克。